

Porównanie tłumaczeń Joela 2:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Obiegają miasto,* wbiegają na mur, wspinają się na domy, wchodzi przez okna jak złodziej. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Obiegają miasto. Forsują mury. Wspinają się na domy. Włamują się przez okna jak złodzieje.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Po mieście będą chodzić, po murze <i>będą</i> biegać, wdrapią się na domy i wejdą oknami jak złodziej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Po mieście chodzić będą, po murze biegać, na domy wstąpią, a oknami wleżą jako złodziej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Do miasta wnidą, po murze biegać będą, na domy wstąpią, okny jako złodziej wlażą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Napadają na miasto, zdobywają mury, na domy się wdrapują, jak złodzieje wchodzi oknami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Uderzają na miasto, szturmem zdobywają mur, wpadają do domów i wdzierają się oknami jak złodzieje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wdzierają się do miasta, biegną po murze, wpadają do domów, przez okna wchodzi jak złodzieje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Napadają na miasto i zdobywają mury, na domy się wdrapują, jak złodzieje wchodzi oknami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Napadają na miasto, rozbiegają się po murach, wpadają do domów, wdzierają się przez okna jak złodzieje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Захоплять місто і побіжать на стіни і вийдуть на дома і ввійдуть через вікна наче злодії.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Snują się po mieście, biegną po murze, wchodzi do domów, jak złodzieje wciskają się przez okna.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Wpadają do miasta. Biegną po murze. Wspinają się na domy. Wchodzi przez okna jak złodziej.

¹⁾ Tj. obiegają miasto na zewnątrz l. obiegają wewnątrz i dostają się na mury od wewnętrznej strony.